

# AMERICA

- A translation is a text which, although dependent upon the original, lives freely by itself, and literary canons in which both texts transit do not necessarily correspond to each other.
- Translation implies a practice of active readership, agency, and production of intermediate texts that open up the meanings of an original.
- The translator becomes an individual [a creative and critical subject] who reads, interprets, re-contextualizes, moves, and rewrites a text within a specific context. This particular context can be re-written by an infinite number of different voices, taking into account the infinite, plural experiences, realities, and interpretations that exist across time and space.
- A translation (like a movie script or graffiti mural) is a provisional, pragmatic, and mutable text, doomed to disappear when its temporal validity and aesthetic value expire.
- This exercise of re-writing and re-versioning takes upon the challenge posed by an attempt to translate Allen Ginsberg's poem "America". It aims to provoke a conversation about the practice of translation in the XXIth Century.
- Allen Ginsberg's "America" refers to a single nation, the United States of America, which polluted by the expansionist values of their society and the Manifest Destiny, monopolizes a name that corresponds to three continents. For this reason, it is desirable to translate "America" from the multiple Americas that constantly re-write and translate themselves under the light of "gringo" expansion into the whole American territory.

## AMÉRICA

Nicole Cecilia Delgado  
PUERTO RICO

América me lo gasté todo y ya no soy nadie.  
América 2015 2 de enero cero dólares +ivu.  
Me duele la cabeza.  
¿Cuándo pasan la nueva de star wars?  
Jódete tú con la semilla transgénica.  
No escribiré este poema hasta que no me sienta bien.  
América ¿cuándo serás esdrújula?  
¿Qué esperas para desnudarte?  
¿Cuándo vas a mirarte a través de las vitrinas?  
¿Cuándo harás caso a nuestro millón de incoformes?  
América ¿por qué tus bibliotecas tienen goteras?  
América ¿por qué no envías tus sobras completas a Haití?  
Me da asco tu loca pretensión.  
¿Cuándo podré robar vino en el supermercado sin que suene la alarma?  
América después de todo soy tan perfecta como tú. No hay que irse lejos.  
Tu economía es demasiado para mí.  
Me hiciste querer ser una barbie.  
No nos tenemos que poner de acuerdo.  
Quienes valían la pena se fueron a NY. No van a volver. Eso lo sabemos todos.  
¿Lo haces por maldad o es una broma pesada?  
Lo que quiero es llegar al meollo del asunto.  
No voy a abandonar el juego.  
América no jodas yo sé lo que hago.  
América los cítricos tienen hongo.  
No he leído los periódicos en meses. Todos los días un hombre mata a una mujer.  
América me dan sentimiento los conserjes.  
América desde niña fui comunista y no me había dado cuenta.  
Fumo hachís cada vez que puedo.  
Me da con quedarme en casa y limpiar obsesivamente.  
Me emborracho en Santurce y siempre acabo con mi ex.  
Ya me decidí, esto no va a ser fácil.  
Debiste haber leído teoría feminista.  
La señora de la botánica dice que estoy súper bien.  
Hace rato me cansé de rezar padrenuestros.  
Ahora siembro árboles, prendo velas, voy a ceremonias de peyote.  
América no te he dicho lo que le hiciste a papi cuando empezó con el crack.  
Óyeme que te estoy hablando.  
¿Cómo vamos a dejar que fb controle nuestros sentimientos?  
Estamos obsesionados con fb.  
Todo el tiempo lo estoy chequiando.  
fb nos persigue desde todas las ventanas todos los gadgets todas las cámaras de seguridad.  
Lo miro en el trabajo y también en los aeropuertos.  
Hasta mami tiene fb.

fb me recuerda que big brother is watching.  
Por eso debo ser más responsable. Mis amigos de la infancia todos son mamás y papás. O doctores.  
O ingenieros. O abogados. O cineastas. Todos más serios que yo.  
Mi segundo nombre pudo haber sido América. Nicole América.  
Estoy fumando sola otra vez.  
Asia me resulta tan desconocida.  
Pero no tengo los medios.  
Mejor me quedo aquí descubriendo mis recursos nacionales.  
Mis recursos nacionales son un pasaporte gringo, un huevo hidropónico, miles de fotos digitales,  
300 millas de playas bioluminiscentes y el peso del colonialismo.  
No diré nada de los presos políticos ni del montón de mantenidos que vivimos del gobierno federal.  
Abolimos los puteros de Cuba ahora vámonos a República Dominicana.  
Quiero ser presidente a pesar de que soy puertorriqueña.  
América ¿cómo se escriben haikus con tu mala leche?  
América te vendo poemas en el dollar store.  
Te doy descuento a cambio de tus poemas inéditos.  
América libera a Oscar López.  
América revive a Los Macheteros.  
América que no mueran Marigloria ni Anjelamaría.  
América violencia doméstica y abuso sexual.  
América mi mamá nunca me llevó al Grito de Lares. En 1998 fui sola por primera vez. Vendían  
helados de aguacate y de arroz con habichuelas. En 2001 la desobediencia. Después de Vieques  
todos se apagaron un poco. Cuando el FBI asesinó a Filiberto yo ya estaba viviendo en Nueva York.  
En la isla siempre hubo demasiados chotas.  
América ¿en serio necesitamos la guerra?  
América ¿estamos seguros de que los malos son los árabes?  
América eres tu peor enemiga.  
Los extraterrestres ya nos comieron vivos.  
El descontrol del poder y el hambre de petróleo.  
Los carros se van a oxidar en el garaje.  
Las farmacéuticas se van a mudar de isla.  
Ángel de la especulación, ruina de las gasolineras.  
Y no será bueno.  
Vamos a tener que trabajar la tierra y escribir a mano. Qué terrible.  
Quizás hasta te hagan falta esclavos.  
Veremos entonces si al que madruga dios lo ayuda y si la necesidad es la madre de la invención.  
Auxilio.  
América esto no es chiste.  
Aunque no me lo creas no tengo tele pero siempre me entero.  
América ¿vas a estar bien?  
Mejor no me meto en lo que no me importa.  
No cuentes conmigo.  
No voy a trabajar en un fast-food ni a meterme al US Army.  
Anyway soy vegetariana y miope.  
América le ofrezco a tu Historia mi culo grande.